

Monika Bielińska

"Unilex. Universitätswörterbuch
Deutsch-Polnisch. Ein Leitfaden zur
studentischen Mobilität. Słownik
uniwersytecki niemiecko-polski.
Poradnik mobilności studenckiej",
Agnieszka Błażek... : [recenzja]

Lingwistyka Stosowana / Applied Linguistics / Angewandte Linguistik nr 3,
335-337

2010

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach
dozwolonego użytku.

dzaju ćwiczeń spełniają zamieszczone na końcu każdej sekcji quizy. Brak tego typu ćwiczeń wcale nie pomniejsza wysokiej wartości tejże książki. Osobiście bardzo ją polecam i zamierzam sama z niej korzystać zarówno prywatnie, jak i zawodowo.

Sylvia Tyszką

Agnieszka BŁĄZEK, Aleka RAPTI, Burkhard SCHAEDEK, Unilex. *Universitätswörterbuch Deutsch-Polnisch. Ein Leitfa-den zur studentischen Mobilität. Słownik uniwersytecki niemiecko-polski. Poradnik mobilności studenckiej. Warszawa: Fundacja Rozwoju Systemu Edukacji, 2010, 256 s.*

Z roku na rok coraz więcej polskich studentów decyduje się na semestralny bądź dłuższy wyjazd za granicę i studiowanie na tamtejszych uczelniach. Częstym celem wyjazdów studentów (nie tylko germanistyki) są kraje niemieckojęzyczne. Studenci, planujący pobyt np. w Niemczech, posługują się wprawdzie językiem niemieckim, ale mimo to już na etapie przygotowywania się do wyjazdu, czyli poszukiwania głównie na stronach internetowych informacji o wybranym uniwersytecie, o oferowanych tam zajęciach, trybie dokonywania zapisów, możliwości zdobycia stypendium i in., napotykać na liczne trudności podczas lektury materiałów informacyjnych. Trudności te mnożą się oczywiście w trakcie pobytu za granicą. Ich źródłem jest, z jednej strony, niedostateczna znajomość leksyki typowej dla realiów uniwersyteckich, a z drugiej nieznanostwo tychże realiów. Sprawdzenie w słowniku nie zawsze okazuje się skuteczne, gdyż ani słowniki ogólne języka niemieckiego, ani te przeznaczone dla uczących się języka niemieckiego jako obcego nie rejestrują w wystarczającym stopniu tego zakresu słownictwa lub/i nie wyjaśniają go w sposób zadowalający.

Tę lukę znakomicie wypełnił omawiany tu słownik. Publikacja ta powstała na bazie jednojęzycznego słownika „Unilex. Universitätswörterbuch für in- und ausländische Studierende” autorstwa Burkharda Schaedera i Aleki Rapti (2008). Jej część hasłowa zawiera ok. 1200 artykułów pogrupowanych tematycznie, przy czym „podział i układ działów tematycznych odpowiada przede wszystkim kolejności działań, jakie student zagraniczny musi podjąć po przybyciu na uczelnię przyjmującą: począwszy od poszukiwania mieszkania, zameldowania w biurze meldunkowym, założenia konta, przez immatrykulację, wybór zajęć dydaktycznych, uzyskanie ocen i zaliczeń, korzystanie z jednostek ogólnouczelnianych, aż po zdawanie egzaminów i zdobycie dyplomu uczelni wyższej” (s. 19). W słowniku zamieszczono także działy, opisujące słownictwo związane z samorządami studenckimi, sprawami administracyjnymi, socjalnymi oraz z czasem wolnym. Znajdziemy w nim zatem zarówno *Kaltmiete*, *Aufenthaltserlaubnis*, *Dauerauftrag*,

Krankenversicherungskarte, Hochschulzugangsberechtigung, Matrikelnummer, Numerus clausus, Stipendienzusage, Freiversuch, Abschlusszeugnis, jak i Fachschaft, Hochschulgremium, Dekanat, Studentenwerk, Mensa, Teilzeitjob, Copyshop czy Fete. W obrębie poszczególnych działów hasła ułożone są w porządku alfabetycznym. Dwujęzyczna część wstępna obejmuje, poza notką o autorach, spis treści, przedmowę wraz ze wskazówkami dla użytkownika i objaśnienia skrótów niemieckich. Część końcowa natomiast zawiera bibliografię, wykaz przydatnych adresów internetowych oraz indeks haseł, odsyłający użytkownika bezpośrednio do odpowiedniej strony, a nie jedynie – jak indeks w jednojęzycznym słowniku wyjściowym – do działu tematycznego.

W części hasłowej można wyróżnić dwa typy artykułów: samodzielne i odsyłaczowe. Hasła samodzielne (p. *Projektseminar*) zawierają informacje gramatyczne, definicje, oraz polskojęzyczne ekwiwalenty wraz z definicją, a czasem kwalifikatory i kolokacje. W zależności od stopnia ekwiwalencji polskie odpowiedniki zostały odpowiednio oznaczone. Ponieważ niemieckie i polskie realia różnią się czasem w znacznym stopniu, autorzy wprowadzili do struktury artykułu dodatkowe komentarze.

Projektseminar, das; -s, -e: → *Seminar (1), das der Durchführung eines speziell für das betreffende Seminar konzipierten → Projekts dient bzw. Studierende an der Durchführung eines Projekts des Seminarleiters beteiligt.*

seminarium projektowe: *seminarium (→ Seminar (1)), którego celem jest realizacja projektu (→ Projekt) zaplanowanego specjalnie na potrzeby danego seminarium lub umożliwiające studentom wzięcie udziału w realizacji projektu kierowanego przez prowadzącego.*

K: W Polsce seminarium projektowe oferowane jest głównie na kierunkach technicznych (np. architektura, informatyka) (s. 109).

OStR. i. H. (Abk. für): → *Oberstudienrat/Oberstudienrätin im Hochschuldienst* (s. 162).

Frauenforschung, die; -, -en: → *Gender Studies* (s. 143).

Hasła odsyłaczowe kierują użytkownika do pełnych form lematyzowanych skrótów i skrótowców (p. *OStR. i. H.*) bądź do częściowej stosowanych terminów synonimicznych (p. *Frauenforschung*).

Zastosowania słownika „Unilex” nie można zawęzić do przedstawionej na wstępie sytuacji. Słownik ten jest bardzo przydatną publikacją nie tylko dla studentów wyjeżdżających za granicę, lecz także dla tłumaczy i dla studentów germanistyki

studiujących w kraju. Znajomość słownictwa tak istotnego dla opisu rzeczywistości uniwersyteckiej jest bowiem częścią ich kompetencji leksykalnej. „Unilex” warto wykorzystać jako pomoc na praktycznych zajęciach tłumaczeniowych oraz do systematycznego poszerzania słownictwa oraz wiedzy realioznawczej.

Słownik rozprowadzany jest bezpłatnie na zamówienie uniwersytetów, jest także dostępny w internecie pod adresem: http://www.erasmus.org.pl/s/p/artykuly/88/88/unilex_Internet.pdf.

Monika Bielińska